

Tesoro

Zaklād

Mücevher

Skatter

Poklady

Kincs

Mali

Kho báu

كنوز

宝藏

Сокровища

Културно благо

**Schätze**

Kulturno blago

Comori

निचोड़

宝

Skarby

Aarded

Θησαυροί

Trésors

Tesori

Aarteita

Treasures

Tesouros

ማዕድናት



**Sprichwörter sind die Schätze aller Kulturen.  
Einige haben wir bei unserer Arbeit zusammengetragen.  
Sie haben uns daran erinnert, dass Menschen – gleichgültig,  
woher sie stammen – mehr verbindet als sie trennt.**

Proverbs are the treasures of knowledge of every culture. We learned about some of them during our daily work. They reminded us that there is more that binds people – wherever they may come from – than tears them apart.

Des proverbes sont les trésors de toutes les cultures. Nous en avons collectionné quelques – uns pendant notre travail. Ils nous rappellent qu'il y a entre les hommes – quelle que soit leur origine – plus de liens que de barrières.

Los refranes son el tesoro de todas las culturas. En nuestro trabajo diario, hemos recopilado algunos. Ellos nos recuerdan que los seres humanos tenemos más cosas en común que diferencias, independientemente de nuestra procedencia.

Sananlaskut ovat kaikkien kulttuurien aarteita. Olemme koonneet joitakin artikkeleimme. Ne muistuttavat meitä siitä, että ihmisiä yhdistää enemmän kuin erottaa – riippumatta heidän taustastaan.

Přísloví jsou poklady všech kultur. Někteří z nich jsme dali při naší práci dohromady. Připomněly nám, že lidi – bez ohledu na to, odkud pocházejí – více spojuje, než rozděluje.

Tục ngữ là một kho báu những câu nói ngắn gọn, súc tích, có nhịp điệu, dễ nhớ. Đức kết những kinh nghiệm, trí thức của nhân dân.

Οι παροιμίες αποτελούν έναν θησαυρό σοφίας για κάθε πολιτισμό. Στην εργασία μας συγκεντρώσαμε μερικές από αυτές και συνειδητοποιήσαμε, πως εμάς τους ανθρώπους, άσχετα από που καταγόμαστε, μας ενώνουν πιο πολλά από όσα μας χωρίζουν.

Stare przysłowia są bezcennymi skarbami, które występują w każdej kulturze na świecie, wiele z nich używane są w naszej codziennej pracy. One przypominają nam, że ludzie obojętnie skąd pochodzą, więcej łączy niż dzieli.

Atasözleri tüm kültürlerin mücevherleridir. Bir kaçını günlük iş hayatımızda karşılaşıp bir araya getirdik. Atasözleri, dünyada insanları – nereli olurlarsa olsunlar – ayırıştırandan çok birleştiren şeylerin bulunduğunu hatırlamaktadır.

Proverbi sono i Tesori di tutte le culture. Alcuni di loro fanno parte della nostra quotidianità. I proverbi ci ricordano che, anche se proveniamo da luoghi diversi ci uniscono invece di dividerci.

Пословицы являются ценностями в любой культуре. Мы здесь собрали некоторые из них. Они напоминают нам о том, что людей, независимо от того, откуда они родом, связывает друг с другом больше, чем разделяет.

मुहावरे सभी संस्कृतियों की पूंजी हैं।

यहाँ हमने कुछ मुहावरे इकट्ठे किये हैं।

इससे हमें अहसास हुआ की लोग चाहे जहाँ से भी हों उनकी सामान्यताएं उनकी भिन्नता से अधिक हैं।

諺とはあらゆる文化における宝のようなものです。幾つかの諺を集めてみました。諺とは、どのような出自の人であれ、人間を分断するというより、結び付けるものである事を思い起こさせます

الأمثال الشعبية هي كنوز جميع الثقافات. وقد قمنا بجمع بعضها في عملنا. حيث إنها تذكرنا بأن الناس كلهم سواء مهما كان أصلهم ويجمعهم أكثر مما يفرقهم.

谚语在所有文化中都是是一种宝藏。我们在工作中收集了一些谚语。它们令我们想到，无论来自哪里，人们更多是相通，而不是隔绝。

Methali ni hazina za tamaduni zote. Baadhi ya sisi wamekusanyika katika kazi yetu. Watu waliwakumbusha yetu kwamba – hakuna jambo ambapo unajumuisha zaidi ya kwamba hutenganisha.

Proverbele sunt comorile tuturor culturilor. Cîteva dintre ele le-am colectionat cu ocazia lucrării noastre. Ele ne-au adus aminte, că pe oameni îi leaga mai mult decît îi desparte – indiferent de unde se trag.

A szólasmondások a kultúránk kincsei. Munkánk során összegyűjtöttünk egy párat. A szólasmondások arra emlékeztetnek bennünket, hogy az embereket – attól függetlenül, honnan származnak – több minden köti össze, mint választja szét.

ምስላታት ኪብርታት ኩሉ ባህሊ ኢዩ። ገገሊኩ ኣብ ስራሕና ረጂብና። ኩሉ ሰብ ሓዲ ከም ዝኾነ፡ ኣብቲ ዝፈልግና ብሓዲ ዝጠምረና ደብዝሕ።

Poslovice su kulturno blago svih kultura. Neke od njih smo već susretali kroz naš zajednički rad. Podsjetile su nas na to da nas ljude, svejedno odakle smo, više toga povezuje nego što nas razdvaja.

Пословице су културно благо свих култура. Неке од њих смо већ сусретали кроз наш заједнички рад. Подсетило су нас на то да нас људе, свеједно одакле смо, више тога повезује него што нас раздваја.

**Die Menschen dieser Erde finden für ihre Sprichwörter teils sehr unterschiedliche Sprachbilder, teils verblüffend ähnliche. Doch im Kern meinen diese kleinen Weisheiten des Alltags oft genau das Gleiche. Sie bewahren die Erfahrung vieler Generationen und geben Hinweise für ein gutes Leben.**



## Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

Jablko nepadá daleko od stromu  
aus Tschechien

## Wie der Vater, so der Sohn

من شابه أباه فما ظلم  
aus Arabien

## Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

La mela non cade lontano dall'albero  
aus Italien

## Der Sohn eines Tigers ist kein Kaninchen

虎父無犬子  
aus China

## Die Birne fällt nicht weit vom Stamm

Armut, dibine düşermiş  
aus der Türkei

## Das Kind eines Frosches ist ein Frosch

蛙の子は蛙  
aus Japan

## Der Apfel fällt nicht weit vom Baum

Jabolko ne pade daleč od drevesa  
aus Slowenien

## Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

Niedaleko spada jabłko od jabłoni  
aus Polen

## Wie der Stock, so der Splitter

De tal palo, tal astilla  
aus Spanien

## Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

Яблочко от яблоньки недалеко падает  
aus Russland

## Wie die Mutter, so die Tochter

Mẹ nào con nấy  
aus Vietnam

## Wie der Vater, so der Sohn

Tel père tel fils  
aus Frankreich

## Der Sohn des Fisches kann schwimmen

Filho de peixe sabe nadar  
aus Portugal

## Das Kind einer Schlange ist eine Schlange

Mtoto wa nyoka ni nyoka  
aus Ostafrika

## Das Ei einer schlechten Krähe wird wieder eine Krähe

Κακού κοράκος κακόν ωόν  
aus Griechenland





Man sollte wissen, dass eine Lüge früher oder später ans Licht kommt

# Lügen haben kurze Beine

aus Deutschland

## Das Seil des Lügners ist kurz

الكذب حباله قصيرة  
aus Arabien

## Die Lüge läuft auf Schabenbeinen

Небылица на тараканьих ножках ходит  
aus Russland

## Lügen haben kurze Flügel

Lies have short wings  
aus England

## Lügen haben kurze Beine

Minciuna are picioare scurte  
aus Rumänien

## Der Lügner und der Dieb freuen sich nur das erste Jahr

Ο ψεύτης και ο κλέφτης τον πρώτο χρόνο χαίρονται.  
aus Griechenland

## Der Lügner wird schneller gefangen als der Hinkende

Antes se coge al mentiroso que a un cojo  
aus Spanien

## In der Lüge sind kurze Beine

U laži su kratke noge • У лажи су кратке ноге  
aus Bosnien-Herzegowina, Kroatien und Serbien

## Die Lüge hat kurze Beine

Lež má krátké nohy  
aus der Tschechei

## Lügner und Haut werden von Tag zu Tag leichter

ሓሳውን ቆርቦትን እንዳላደረ ይፈኩስ።  
aus Eritrea

## Lügen haben kurze Beine

Le bugie hanno le gambe corte  
aus Italien

## Der Lügner wird schneller gefangen als der hinkende Hund

A hazugot hamarabb utolérlik, mint a sánta kutyát  
aus Ungarn

## Der Weg des Lügners ist kurz

Njia ya mwongo ni fupi  
aus Ostafrika



Wer anderen schaden möchte, bekommt die negativen Folgen oft selbst zu spüren

Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein  
aus Deutschland

Wer anderen eine Grube gräbt,  
dessen eigene ist nahe

Chi scava la fossa agil altri, vi cade  
dentro egli stesso  
aus Italien

Wer andern eine Grube gräbt,  
fällt selbst hinein

Kdo jinému jámu kopá,  
sám do ní padá  
aus Tschechien

Wer Schaden verursacht,  
erleidet selbst Schaden

Harm set, harm get  
aus England

Der Stein wird auf den fallen,  
der ihn angestossen hat

La pietra cadrà addosso  
a chi l'ha mossa  
aus Italien

Grabe nicht dem anderen eine Grube,  
sonst fällst du selbst hinein

Не рой другому яму, сам в нее попадешься!  
aus Russland

In die Grube, die du für andere gräbst,  
wirst du selbst fallen

ዚኩዓትካያ ጉጅገጅ ባዕልኹ ትካትዋ።  
aus Eritrea

Wer andern eine Grube gräbt,  
fällt selbst hinein

Aki másnak vermet ás, maga esik bele  
aus Ungarn

Wer andern eine Grube gräbt,  
fällt selbst hinein

Kto pod kim dołki kopie,  
ten sam w nie wpada  
aus Polen

Derjenige wird gefangen,  
der zu fangen glaubte

Tel est pris qui croyait prendre  
aus Frankreich

Wer andern eine Grube gräbt,  
fällt selbst hinein

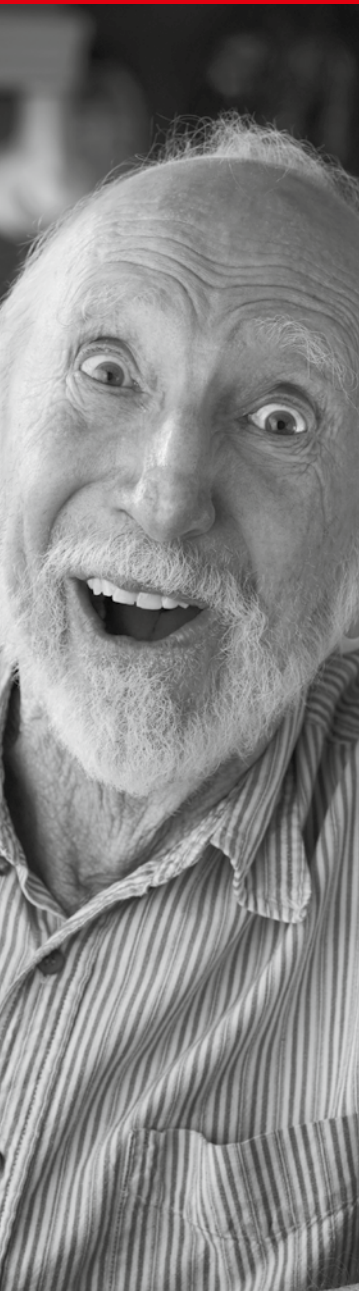
Kdor drugemu jamo koplje, sam  
vanjo pade  
aus Slowenien

Wer für den Bruder eine Grube gräbt,  
fällt selbst hinein

من حفر جبًا لأخيه وقع فيه  
aus Arabien

Wer andern eine Grube gräbt,  
fällt selbst hinein

El için kuyu kazan, evvela kendi düşer  
aus der Türkei





Wenn man ein Ziel sicher erreichen möchte, muss man sich  
auch die nötige Zeit dafür nehmen

## Eile mit Weile

aus Deutschland

### Eile hat keinen Segen

Haraka haraka haina baraka  
aus Ostafrika

### Eile mit Weile

Spěchej pomalu  
aus Tschechien

### In überstürztes Handeln mischt sich der Teufel ein

Acele işe, şeytan karışır  
aus der Türkei

### Eile führt zu Vergeudung

Haste makes waste  
aus England

### Ziehe mich langsam an, weil ich es eilig habe

Vísteme despacio que tengo prisa  
aus Spanien

### Die eilige Katze warf blinde Kätzchen

La gatta frettolosa fece i gattini ciechi  
aus Italien

### Geh langsam, du wirst weiter kommen

Lassan járj, tovább érsz  
aus Ungarn

### Eile zerstört die Arbeit

Graba strică treaba  
aus Rumänien

### Wenn du es eilig hast, mach einen Umweg

急がば回れ。  
aus Japan

### Wer langsam geht, geht sicher

في التأني السلامة وفي العجلة الندامة  
aus Arabien

### Eile backt das Brot, aber sie backt es schlecht

Η βιάση ψήνει το ψωμί, μα δεν το καλοψήνει  
aus Griechenland

### Fährst du langsam, kommst du weiter

Тише едешь – дальше будешь  
aus Russland

### Alle Dinge kommen zu dem, der warten kann

Tout vient à celui qui sait attendre  
aus Frankreich

### Der Geduldige ist gerettet

Strpljen - spašen • Стрпљен - спашен  
aus Bosnien-Herzegowina,  
Kroatien und Serbien

### Schnell und gut geht nicht zusammen

Depressa e bem, há pouco quem  
aus Portugal

### Der Hastige kann das Ziel nie erreichen

欲速则不达  
aus China



Manchmal ist es besser, sich kompromissbereit zu zeigen und nicht auf seiner Meinung oder seinem Recht zu beharren

## Der Klügere gibt nach aus Deutschland

### Geh dem Starken aus dem Weg

Mwenye nguvu mpishe  
aus Ostafrika

### Der Kluge macht dem Dummen den Weg frei

Умный дураку дорогу уступит  
aus Russland

### Besser ein magerer Vergleich als ein fetter Streit

Parempi laiha sopu kuin lihava riita  
aus Finnland

### Wenn einer mit Steinen wirft, gib ihm Brot

Taş atana, ekmek ver  
aus der Türkei

### Wenn du mit Steinen beworfen wirst, sollst du Brot zurückwerfen

Ha megdobnak kővel, dobd vissza kenyérrel  
aus Ungarn

### Frieden ernährt, Unfrieden verzehrt

Zgoda buduje, niezgoda rujnuje  
aus Polen

### Wütende Katzen bekommen zerkratzte Haut

Arga katter får rivet skinn  
aus Schweden

### Der Klügere gibt nach

Il più saggio cede  
aus Italien

### Der Weisere gibt nach

Moudřejší ustoupí  
aus Tschechien

### Ein Kluger kann seine Meinung ändern, ein Dummer nicht

A wise man changes his mind, a fool never will  
aus England

### Kluge reden in einem freundlichen Ton

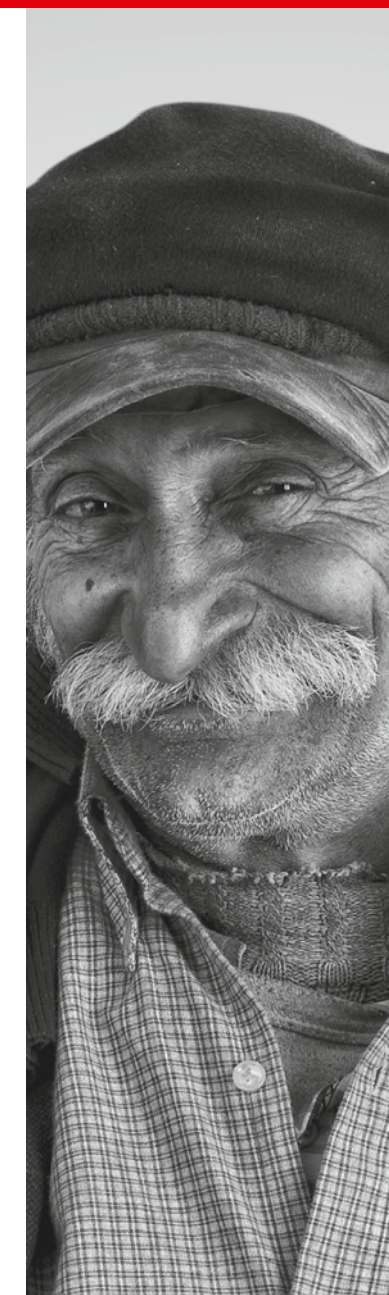
Người khôn ăn nói dịu dàng dễ nghe  
aus Vietnam

### Eine sanfte Antwort stillt den Zorn

Ett mjukt svar stillar vreden  
aus Schweden

### Besser biegen als brechen

Antes doblar que quebrar  
aus Spanien





Das Unerreichbare erscheint immer attraktiver als das,  
dessen man sich schon sicher sein kann

Auf der anderen Seite ist das Gras immer grüner  
aus Deutschland

Es ist immer besser dort,  
wo wir nicht sind

Там хорошо, где нас нет  
aus Russland

Das Gras auf der anderen Seite  
des Zaunes ist immer grüner

The grass is always greener  
on the other side of the fence  
aus England

Das Huhn des Nachbarn erscheint  
dem Nachbarn wie eine Gans

Komşunun tavuğu,  
komşuya kaz görünürmüş  
aus der Türkei

Dort, wo wir nicht sind,  
scheint es gut zu sein

Bien se está donde uno no está  
aus Spanien

Sei zufrieden mit dem, was du hast

Budi zadovoljan onim što imaš • Буди задовољан оним што имаш  
aus Bosnien-Herzegowina, Kroatien und Serbien

Von diesem Berg aus gesehen wirkt der andere stets höher

这山望着那山高  
aus China

Das Gras ist immer grüner  
auf der anderen Seite des Zaunes

Ruoho on aina vihreämpää  
aidan toisella puolella  
aus Finnland

Auf diesem Berg stehen und auf  
den Berg dahinter schauen

Đứng núi này trông núi nọ  
aus Vietnam

Der entwischte Fisch  
ist immer groß

逃がした魚は大きい  
aus Japan

Die Speise des Nachbarn schmeckt  
besser als unsere Speise

طبخ الجارة نوازة وطبخ أهل الدار مرار  
aus Arabien

Das Gras des Nachbarn ist immer grüner

L'erba del vicino è sempre più verde  
aus Italien

Die Trommeln erscheinen betörender aus der Ferne

दूर के ढोल सुहाने लगते हैं।  
aus Indien



Wenn man nicht auf der Hut ist, gibt es immer jemanden,  
der darauf nur gewartet hat

## Gelegenheit macht Diebe

aus Deutschland

### Unbewachtes Geld lehrt den Dieb

المال السائب يعلم السرقة  
aus Arabien

### Die Gelegenheit macht den Dieb

L'occasione fa l'uomo ladro  
aus Italien

### Gelegenheit macht den Dieb

Alkalom szüli a tolvajt  
aus Ungarn

### Auf dem Weg, auf dem du keine Angst hast, wird das Raubtier dich überraschen

Lori awon ona, lori eyi ti o ni ko si beru, awon Apanirun ni yalenu ti o  
aus Westafrika

### Wo Märkte sind, sind auch Diebe

Ở đâu có chợ, ở đó có kẻ cắp  
aus Vietnam

### Gelegenheit macht Diebe

Okazja czyni złodzieja  
aus Polen

### Wer auf sich aufpasst, auf den passt auch Gott auf

Ko/Tko se čuva, i Bog ga čuva • Ко се чува, и Бог га чува  
aus Bosnien-Herzegowina, Kroatien und Serbien

### Wer den Hund nicht füttert, der füttert den Dieb

Kes koera ei sööda, see söödab varast  
aus Estland

### Die Gelegenheit macht den Dieb

L'occasion fait le larron  
aus Frankreich

### Die offene Tür lockt den Dieb

Candado sin tornillo da la hacienda al vecino  
aus Spanien

### Gelegenheit macht Diebe

A ocasião faz o ladrão  
aus Portugal

### Die Katze nicht die Milch bewachen lassen

बिल्ली को हांडी की रखवाली का काम देना ।  
aus Indien

### Eine offene Tür könnte selbst einen Heiligen in Versuchung bringen

An open door may tempt a saint  
aus England



Mehrere Dinge kann man nicht gleichzeitig erfolgreich tun,  
man muss sich entscheiden

**Man kann nicht auf zwei Hochzeiten tanzen**  
aus Deutschland

**Ein Mann, der gleichzeitig an zwei Dinge denkt, ist ein Lügner**

صاحب بالين كذاب  
aus Arabien

**Man kann nicht Ziege und Kohl zugleich retten**

Non si può salvare capra e cavoli  
aus Italien

**Wer alles auf einmal haben will,  
verpasst alles**

Mtaka yote hukosa yote  
aus Ostafrika

**Wer zwei Hasen gleichzeitig  
hinterherrennt, wird keinen  
erwischen**

二兎を追う者は一兎をも得ず。  
aus Japan

**Man kann nicht gleichzeitig  
säen und ernten**

Comer sopas y sorber, no puede ser  
aus Spanien

**Jagst du (gleichzeitig) zwei Hasen  
nach, wirst du keinen fangen**

За двумя зайцами погонишься – ни  
одного не поймашь  
aus Russland

**Man kann nicht auf zwei Stühlen sitzen**

Ne može se sjediti na dvije stolice • Не може се седети на две столице  
aus Bosnien-Herzegowina, Kroatien und Serbien

**Man kann nicht gleichzeitig zwei Pferde reiten**

Nem lehet egy fenékel két lovat megülni  
aus Ungarn

**Man kann nicht mit zwei  
Gebissen essen**

On ne peut pas manger à deux râteliers  
aus Frankreich

**Man kann nicht alles haben**

Nu poti să le ai pe toate  
aus Rumänien

**Man kann nicht gleichzeitig auf  
zwei Stühlen sitzen**

Na dveh stolih se ne da sedeti  
aus Slowenien

**Wer alles haben will, bekommt  
am Ende nichts**

Tham thì thâm  
aus Vietnam

**Man kann nicht gleichzeitig auf zwei Stühlen sitzen**

Nemožno sedieť naraz na dvoch stoličkách  
aus der Slowakei

**Man kann den Kuchen nicht behalten und essen**

You can't have the cake and eat it  
aus England





Man sollte vorausschauend arbeiten und nicht alles erst in letzter Minute erledigen wollen

Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz  
aus Deutschland

**Den Stall erst bauen, wenn  
die Ochsen schon verloren sind**

Mất bò, mới lo làm chuồng  
aus Vietnam

**Bereinige den Fluss, bevor es regnet**

ማይ ከይመጸ መገዲ ውሐጅ ጽረግ።  
aus Eritrea

**Bringe den Schlitten im Sommer  
in Ordnung, den Wagen jedoch im Winter**

Готовь сани летом, а телегу зимой  
aus Russland

**Die Antwort für morgen wird für gewöhnlich  
heute schon vorbereitet**

Jawabu la kesho huandaa leo  
aus Ostafrika

**Wer bei Tage nicht sein Licht bereit macht,  
nimmt nachts die Dunkelheit in Kauf**

Gündüz kandilini hazırlamayan, gece karanlığa razı demektir  
aus der Türkei

**Kümmere dich nicht um die Zukunft  
und du wirst die Gegenwart betrauern**

人无远虑，必有近忧  
aus China

**Erledige die Dinge heute  
und nicht erst morgen**

لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد  
aus Arabien

**Bereite Schlitten im Sommer vor,  
Wagen jedoch im Winter**

Готуй улітку сани, а взимку вози  
aus der Ukraine

**Die Kinder der Vernünftigen kochen,  
bevor sie Hunger haben**

Των φρονίμων τα παιδιά, πριν πεινάσουν  
μαγειρεύουν  
aus Griechenland



Eine günstige Situation sollte man augenblicklich nutzen,  
sie kommt so schnell nicht wieder

Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist  
aus Deutschland

**Biege den Fisch, während  
er noch frisch ist**

Mkunje samaki angali mbichi  
aus Ostafrika

**Man muss das Eisen schmieden,  
solange es heiß ist**

Bisogna battere il ferro finché è caldo  
aus Italien

**Man verbindet die Wunde,  
solange sie frisch ist**

Yara sıcakken sarılır  
aus der Türkei

**Schmiede das Eisen,  
solange es heiß ist**

اطرق الحديد وهو ساخن  
aus Arabien

**Schmiede das Eisen, solange es heiß ist**

Куй железо пока горячо  
aus Russland

**Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist**

Cuando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido  
aus Spanien

**Man muss die Gelegenheit ausnutzen**

Pitää/Täytyy ottaa tilaisuudesta vaari[n]  
aus Finnland

**Biege die Rute,  
wenn sie sich noch biegt**

Vääna vitsa, kui vits vändib  
aus Estland

**Man muss das Eisen schmieden,  
solange es heiß ist**

Strike while the iron is hot  
aus England

**Man muss das Eisen  
schmieden, solange es heiß ist**

Kuj železo, dokler je vroče  
aus Slowenien

**Man muss den Baum biegen,  
solange er jung ist**

On redresse l'arbre quand il est encore jeune  
aus Frankreich

**Der Schmied schmiedet, solange das Eisen warm ist**

Коваль клепле, доки тепле  
aus der Ukraine



**Es ist besser, neun in der Hand zu haben, als zehn, die gehen und kommen**

Heri kenda shika, kama kumi nenda uje  
aus Ostafrika

**Lieber einen Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach**

Lepší vrabec v hrsti než  
holub na střeše  
aus Tschechien

**Besser einen Vogel in der Hand als zehn im Wald**

Bättre en fågel i handen än tio i skogen  
aus Schweden

**Ein Vogel in der Hand ist soviel wert wie zwei im Busch**

A bird in the hand is worth two  
in the bush  
aus England

**Lieber heute ein Ei als morgen eine Henne**

Meglio l'uovo oggi che la gallina domani  
aus Italien

**Ein Vogel in der Hand ist mehr wert als hundert fliegende**

Más vale pájaro en mano que cien volando  
aus Spanien

**Ein Spatz in der Hand ist besser als ein Kranich, der fliegt**

Parempi pyy pivossa kuin  
kymmenen oksalla  
aus Finnland

**Lieber den Spatz in der Hand als den Raben auf dem Zaun**

Mai bine vrabia din mîna, decît cioara  
de pe gard  
aus Rumänien

**Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach**

Bolje vrabec v roki kot golob na strehi  
aus Slowenien

**Ein Spatz in der Hand ist besser als zehn auf dem Baum**

عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة  
aus Arabien

**Besser fünf in der Hand als zehn, die noch ausstehen**

Κάλλιο πέντε και στο χέρι, παρά δέκα και καρτέρει  
aus Griechenland

**Besser heute einen Spatz als morgen eine Trappe**

Jobb ma egy veréb, mint holnap egy túzok  
aus Ungarn

**Ein „nimm“ ist besser als zwei „du wirst es bekommen“**

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras  
aus Frankreich

**Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach**

Lepszy wróbel w garści,  
niż gołąb na dachu  
aus Polen

**Besser eine Meise in der Hand als einen Kranich im Himmel**

Лучше синица в руках,  
чем журавль в небе  
aus Russland

**Ein bisschen ist besser als nichts**

聊胜于无  
aus China





In wenig Erfolg versprechenden Situationen muss man auch Kompromiss- oder Notlösungen akzeptieren

In der Not frisst der Teufel Fliegen  
aus Deutschland

**Wer dabei ist zu ertrinken, hört nicht auf zu zappeln**

Mfa maji haachi kutapatapa  
aus Ostafrika

**Im Sturm ist jeder Hafen recht**

Any port in a storm  
aus England

**Gibt es keine Drosseln, muss man Amseln essen**

Faute de grives, on mange des merles  
aus Frankreich

**In der Not frisst der Teufel Fliegen**

W potrzebie diabeł muchy zre  
aus Polen

**Der Hungrige isst auch Hasen**

Syö nälkäinen jäniksiäkin  
aus Finnland

**In der Not muss man auch den Esel Vater nennen**

मुसीबत में गधे को भी बाप बनाना पड़ता है।  
aus Indien

**In der Not fängt der Teufel fliegen**

V nouzi čert i mouchy lapá  
aus Tschechien

**Wer ertrinkt, würde sich an ein Rasiermesser klammern**

Chi affoga s'attaccherebbe ai rasoi  
aus Italien

**Wenn kein Pferd da ist, ist auch der Esel gut**

Ha ló nincs, jó a szamár is  
aus Ungarn

**Der Ertrinkende greift nach einem Strohalm**

Утопающий хватается и за соломинку  
aus Russland

**Der Hunger ist ein Ungläubiger**

الجوع كافر  
aus Arabien

**Wenn der Hunger brennt, ist altes Brot frisch**

Cuando el hambre es de calor, el pan viejo es fresco  
aus Spanien

**Wer ins Meer fällt, klammert sich sogar an eine Schlange**

Denize düşen, yılanı sarılırmış  
aus der Türkei



Wenn man andere achtet, höflich und freundlich ist,  
kommt man besser durch das Leben

Mit dem Hut in der Hand kommt man durch das ganze Land  
aus Deutschland

Wenn du höflicher bist, als du es  
sein musst, werden die anderen  
es dir nicht übel nehmen

礼多人不怪  
aus China

Kluge reden in einem  
freundlichen Ton  
Người khôn ăn nói dịu dàng dễ nghe  
aus Vietnam

Freundlichkeit verrottet nicht  
Isani haiози  
aus Ostafrika

Lache, so lacht dir das Leben  
اضحك للحياة تضحك لك  
aus Arabien

Ein freundliches Lamm wird von zwei Schafen gestillt  
Umiljato janje dvije majke sisa • Умиљато јагње две мајке сиса  
aus Bosnien-Herzegowina, Kroatien und Serbien

Mit einem Tropfen Honig fängt man mehr Fliegen  
als mit einem Fass Essig  
Si prendono più mosche con una goccia di miele  
che con un barile d'aceto  
aus Italien

Ein gutes Wort ist mehr  
wert als Gold  
Доброе слово дороже золота  
aus Russland

Das gebeugte Haupt wird  
nicht geköpft  
Capul plecat sabia nu îl taie  
aus Rumänien

Der Beste bekommt das Beste und  
der Schlechte das Schlechte  
उत्तम को उत्तम मलि, मलि नीच को नीच।  
aus Indien

Ein Gruß führt  
zu tausend Gefälligkeiten  
Bir selam bin hatir yapar  
aus der Türkei



Es ist nicht gut für eine Sache, wenn sich zu viele Menschen  
an deren Planung beteiligen

**Viele Köche verderben den Brei**  
aus Deutschland

**Viele Köche versalzen die Suppe**

Mnoho kuchařů přesolí polévku  
aus Tschechien

**Viele Köche machen schnell  
ein Durcheinander**

Muchas manos en un plato  
pronto tocan a arrebatado  
aus Spanien

**Mit vielen Kapitänen  
pflügt das Schiff zu sinken**

كثرة الربان تغرق السفينة  
aus Arabien

**Je mehr Köche, desto  
schlechter die Suppe**

Ju fler kokkar desto sämre soppa  
aus Schweden

**Wo sieben Ammen sind, ist das Kind schlecht behütet**

У семи нянек дитя без глазу  
aus Russland

**Viele Köche übersalzen die Suppe**

Veľa kuchárov presolí polievku  
aus der Slowakei

**Je mehr Köche,  
desto schlechter die Suppe**

Mitä useampi kokki,  
sen huonompi soppa  
aus Finnland

**Mit vielen Kapitänen fährt  
das Schiff den Berg hinauf**

船頭多くして船山に上る。  
aus Japan

**Viele Köche verderben den Brei**

Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść  
aus Polen

**Viele Hebammen  
schwächliches Kind**

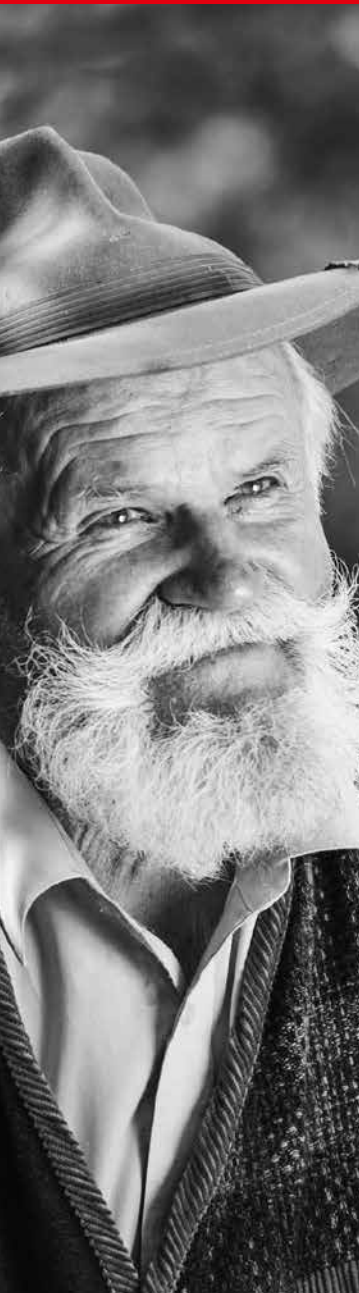
Veľa kuchárov presolí polievku  
aus Slowenien

**In einem Dorf, das viele Hähne hat, wird es spät Tag**

Horozu çok olan köyün, sabahı geç olmuştur  
aus der Türkei

**Auf einem Berg können nicht gleichzeitig zwei Tiger leben**

一山不容二虎。  
aus China





**Du weißt nicht, wie schwer die Last ist, die du nicht trägst**

Usipobeba uzito Moyoni mwako, huwezi  
juwa uchungu wake  
aus Ostafrika

**Der Satte versteht den Hungrigen nicht**

Сытый голодного не разумеет  
aus Russland

**Wo der Schuh drückt, weiß keiner, als der ihn am Fuß trägt**

Dove stringe la scarpa, non lo sa  
altro chi l' ha al piede.  
aus Italien

**Das Feuer verbrennt die Stelle, auf die es fällt**

Ateş düştüğü, yeri yakar  
aus der Türkei

**Hundert Tritte auf einen fremden Hintern tun nicht weh**

Εκατό κλοτσιές σε ξένο κώλο δεν πονάν  
aus Griechenland

**Anderer Leute Schmerzen tun nicht weh**

Cada cual siente sus duelos y poco los ajenos  
aus Spanien

**Es tut mir leid für dich, aber noch viel mehr für mich**

Îmi pare rău de tine, dar mai rău  
îmi pare de mine  
aus Rumänien

**Wer seine Hand ins Wasser legt, ist nicht wie derjenige, der seine Hand ins Feuer legt**

يده في الماء ليس كمن يده في النار  
aus Arabien

**Nur wer den Schuh trägt weiß wo er drückt**

Only the wearer knows where  
the shoe pinches  
aus England

**Für den Beobachter ist der Himmel nah**

ንተዓዛቢ ሰማይ ቀረብኑ።  
aus Eritrea

**Menschen, die genügend zu essen haben, wissen nicht, wie es ist zu hungern**

饱汉不知饿汉饥。  
aus China

**Ich sehe und erinnere mich, ich mache und verstehe**

我听见就忘记了，我看见就记住了，我做了就了解了。  
aus China



Wer einmal eine schlechte Erfahrung gemacht hat, wird auch in Zukunft versuchen, ähnliche Situationen zu vermeiden

**Gebranntes Kind scheut das Feuer**  
aus Deutschland

**Wer sich einmal verbrennt,  
passt nächstes Mal auf**

Kdo se jednou spálil, podruhé si dá pozor  
aus Tschechien

**Der kluge Mensch wird nicht zweimal  
von einer Schlange gebissen**

لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين  
aus Arabien

**Wer sich mit Brei den Mund  
verbrannt hat, pustet auch  
auf Joghurt**

Όποιος καεί με το χυλό, φυσά και το  
γιαούρτι  
aus Griechenland

**Eine erschreckte Krähe fürchtet  
sich vor jedem Busch**

Пуганая ворона и куста боится  
aus Russland

**Wer von der Schlange gebissen wurde,  
fürchtet sich auch vor der Eidechse**

Koga su zmiје ujedale, i guštera se boji • Koga су змије  
уједале, и гуштера се плаши.  
aus Bosnien-Herzegowina, Kroatien und Serbien

**Wenn man sich die Lippen mit heißer Milch  
verbrannt hat, pustet man selbst auf Joghurt**

दूध का जला, छाछ भी फुक कर पीता है।  
aus Indien

**Wer sich den Mund an der Milch  
verbrannt hat, wird selbst auf  
den Joghurt pusten**

Sütten ağzı yanan, yoğurdu üfleyerek yer  
aus der Türkei

**Wer einmal gebissen wurde,  
ist danach doppelt vorsichtig**

Once bitten, twice shy  
aus England

**Wer einmal von einer Schlange  
gebissen wurde, fürchtet sich zehn  
Jahre vor jedem Strick**

一朝被蛇咬，十年怕草繩。  
aus China

**Wer sich einmal verbrennt,  
bläst auch die Sülze an**

Kto sa raz popáli, aj huspeninu  
dúcha  
Aus der Slowakei

**Die mit heißem Wasser verbrühte Katze  
flieht auch vor dem kaltem**

Gato escalado del agua fria huye  
aus Spanien

**Der mit heißem Wasser verbrühte Kater  
scheut auch das kalte Wasser**

Gato escaldado da água fria tem medo  
aus Portugal





Man sollte die Hoffnung nie aufgeben – auch eine scheinbar ausweglose Situation kann sich schnell zum Guten wenden

## Auf Regen folgt Sonne aus Deutschland

### Auf jeden Regen folgt Sonnenschein

După ploaie vine soare  
aus Rumänien

### Nach dem Sturm wird es immer heiter

Po bouři bývá jasno  
aus Tschechien

### Es dämmt nicht, es dämmt nicht, es dämmt

Hauchi-hauchi, unakucha  
aus Ostafrika

### Nach dem Regen kommt Sonnenschein

Poslije kiše dolazi sunce • После кише долази сунце  
aus Bosnien und Herzegowina, Kroatien und Serbien

### Nach dem Regen kommt die Sonne

Dopo la pioggia viene il sereno  
aus Italien

### Nach dem Regen kommt die Sonne

Bĩ cữc tháỉ lai  
aus Vietnam

### Nach dem Regen kommt die Sonne

Efter regn kommer solsken  
aus Schweden

### In jeder dunklen Wolke gibt es einen Silberstreif

Every cloud has a silver lining  
aus England

### Nach dem Regen wird die Erde noch fester

雨降って地固まる  
aus Japan

### Auf schlechte Tage werden gute folgen

Gün ola harman ola  
aus der Türkei

### Auf Regen folgt Sonnenschein

Po deszczu świeci słońce  
aus Polen

### Nach jedem Regen scheint die Sonne

Za vsakim dežjem posije sonce  
aus Slowenien

### Das Fest kommt auch auf unsere Straße

Будет и на нашей улице праздник  
aus Russland

### Auf Leid folgt Freude

Itku pitkästä ilosta  
aus Finnland





Menschen aus 47 Ländern arbeiten in den Pflegeeinrichtungen der AWO in Württemberg. Manche sind erst vor einigen Wochen in Deutschland angekommen – als vorläufige Endstation einer Flucht vor Krieg und Verfolgung. Oder sie haben sich für einen Freiwilligendienst entschieden, in der Hoffnung auf eine berufliche Chance, die es im ostafrikanischen Heimatland nicht gibt. Wieder andere entstammen in 2. oder 3. Generation Familien, die vor vielen Jahren „Gastarbeiter“ genannt wurden. Mindestens so gut wie in der Muttersprache ihrer Eltern sind sie heute im Schwäbischen unterwegs. Aber manchmal wissen sie nicht, ob der abgedroschene Begriff vom „Migrationshintergrund“ eher bedeutet, dass ihrer Person das Beste aus zwei Kulturen verschmilzt – oder dass sie zwischen allen Stühlen sitzen.

Diese Broschüre ist als Teil eines Projektes zur interkulturellen Öffnung eines Pflegedienstes der AWO in Ulm entstanden – und wurde vom Land Baden-Württemberg finanziell gefördert. Sie wäre allerdings ohne die Begeisterung der Menschen mit ausländischen Wurzeln, deren kulturelle Schätze wir dafür erschließen mussten, niemals gelungen. Und auch nicht ohne den Einsatz von Menschen mit deutschen Wurzeln, die ihre Zeit und Kontakte eingesetzt haben, um uns zu unterstützen. Pflegekunden, Mitarbeiter, Mitglieder und Freude des Verbandes haben uns unerschöpflich teilhaben lassen am gesammelten Sprichwortwissen ihrer Familien. Wo die entscheidende Pointe nicht sofort präsent war, konnte das auch schon mal durch einen nächtlichen Anruf bei der Verwandtschaft in Vietnam geklärt werden.

Die Entdeckung, dass die meisten der deutschen Sprichwörter in vielen Kulturen der Erde eine inhaltliche Entsprechung haben, die teils dieselben, andererseits aber sehr originelle andere sprachliche Bilder verwenden, war sehr faszinierend.

Für den Enthusiasmus aller Beteiligten möchten wir uns herzlich bedanken und gleichzeitig um Nachsicht bitten, falls sich aller Sorgfalt zum Trotz in die Phrasen und Zeichen ein Fehler eingeschlichen haben sollte.

Als Spitzenverband der freien Wohlfahrtspflege hat sich die AWO mit ihren sozialen Angeboten sehr früh für andere Kulturen geöffnet. Ihre fehlende konfessionelle Orientierung hat dies erkennbar erleichtert.

Auf dem Feld der stationären Pflege kann die AWO heute in vielen ihrer Einrichtungen potenzielle Kunden aus den wichtigsten Herkunftsländern gezielt ansprechen. Muttersprachliche Mitarbeiter und Informationsmaterialien gehören dazu, aber auch eine kultursensible Eingewöhnungsphase. Ungeachtet einer in Deutschland aktuell steigenden Pflegebedürftigkeit der frühen Arbeitsmigranten gibt es zahlreiche Hinweise darauf, dass diese keinen Zugang zu institutionellen Pflegeangeboten finden oder finden wollen. Da wir vermuten, dass dabei kulturelle Hürden im Weg stehen, möchten wir diese beiseite räumen.

Was bunt ist, kann gern bunter werden. Wir freuen uns über neue Teammitglieder, die gemeinsam mit uns die schöne und anspruchsvolle Aufgabe einer modernen Pflege meistern möchten. Uns interessiert der Mensch mit seinen Fähigkeiten und Facetten. Woher er kommt, woran er glaubt und wie er sein privates Leben gestaltet, spielt hierbei keine Rolle. Wer Gesicht zeigt und anpackt, trifft bei der AWO auf hochattraktive Arbeitsbedingungen und kann mit maximaler Förderung rechnen.

Wir haben mit unseren Projekten zur kulturellen Öffnung schon viel erreicht, aber am Ziel sind wir noch nicht. Insofern markiert auch diese Broschüre nur eine Etappe.

Wer wissen möchte, wie es weitergeht, erfährt mehr nach einer Nachricht per E-Mail an [schaetze@awo-wuerttemberg.de](mailto:schaetze@awo-wuerttemberg.de). Dort freuen wir uns auch über Kommentare zum Leitgedanken der kulturellen Vielfalt in der Pflege – sowie über Lob und Kritik zu dieser Publikation.

## Impressum

Herausgeber: AWO Bezirksverband Württemberg e.V. • Kyffhäuserstr. 77 • 70469 Stuttgart

Telefon: 0711 229030

E-Mail: awosozial@awo-wuerttemberg.de

www.awo-wuerttemberg.de

Konzeption und Gestaltung: Christina Klaus

1. Auflage November 2015

### Bildnachweise:

S1, S2, S3: fotolia/ Andrey Kuzmin; S5: fotolia/senoldo; S6: fotolia/ulka; S7: fotolia/De Visu; S8,S9: fotolia/Rawpixel; S10:fotolia/ Scott Griessel, S11: fotolia/R.M.Nunes; S12:fotolia/Monkey Business; S13:fotolia/zinkevych; S14: fotolia/ulkas; S15: fotolia/ramizo hachicho; S16: fotolia/Tijana; S17: fotolia/aletia2011; S18: fotolia/ bst2012; S19: fotolia/melanjurga; S20: fotolia/Vladgravilff; S21: fotolia/auremar; Seite 22,23: fotolia/Daniel Ernst; Seite 24,25: fotolia/ramizi hachiko; S26: fotolia/R.M. Nunes; S27: fotolia/ Daniel Ernst; S28: fotolia/hamizo hachiko; S29: fotolia/ Balazs Kovacs images; S30: fotolia/Pressmaster; S31: fotolia/drugbig photo; S32: fotolia/Halfpoint; S33: fotolia/famfeldmann; S34: fotolia/Andrey Keselev; S35: fotolia/digitalpress; S36: fotolia/ Rawpixel; S37: fotolia/Gracelin; S38: fotolia/Renate Welfers; S39: fotolia/filippefrazo



**Baden-Württemberg**

MINISTERIUM FÜR ARBEIT UND SOZIALORDNUNG,  
FAMILIE, FRAUEN UND SENIOREN

Unterstützt durch das Ministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und  
Senioren Baden-Württemberg aus Mitteln des Landes Baden-Württemberg

Elisabeth K. Eckart H. Ronald B. Mareike T.  
Ismi N. Monika Č. Gordana M. Angelo C. Antonio G. Erhan T. Vera H. Beata O.  
Thomas B. Michael M. Uschi W. Janina M. Heike C. Violetta E. Kriemhilde W. Sabine H.  
Marcel F. Ulrich R. Matthias E. Gabriele E. Jeanne E. Valentina B. Havva S. Hanife S. Mümin S.  
Julia S. Pasquina D'E. Filomena F. Marianna C. Jaroslava M. Katharina S. Dagmar F. Gabriella O.  
Arnd V. Anja T. Jochen M. Mechthild R. Mathias R. Alexandra W. Susanne B. Roman B. Mirco O.  
Anton B. Adam K. Jan B. Sandra W. Jens S. Bernhard R. Elisabeth K. Bülent O. Hülya S.  
Astrid K. Gudrun S. Christina K. Richard K. Carl K. Rainer K. Bridget H. Sami R. Medon T.  
Zerazion T. Pedro L. Vyacheslav K. Raija N. Hiroko Y. Tetsuji Y. Andreas H. Tatjana K.  
Arvid D. Ragnar L. Pernilla K. Rabaa eQ. An Tri H. Bailong Q. Chen Lu Y. Mirco Z.  
Zoltan K. Branislav K. Branka A. Jaroslav V. Katris V. Abhineeti S. Abdalla V.  
Jamil C. Elimu W. Jennifer K. Lucía M. Carlos N. Arnau V.  
Franca V. Suzana N. Klavdija G. Jeter B. Sarah S.  
Christine R. John W. Jihad B. Tran Xuan G.  
Le Tran T. Divari S. Verma N.  
Ananad V. Taneja S.  
Gupta K.

